

功能对等理论视角下《爱丽丝漫游奇境记》的儿童文学翻译研究

——基于 CiteSpace 分析

韦淑培, 吴 玲

广西科技大学外国语学院 广西柳州

【摘要】本文运用 CiteSpace 软件,对《爱丽丝漫游奇境记》的儿童文学翻译研究进行了科学知识图谱分析。通过关键词共现和聚类分析等,揭示了该领域的研究热点、趋势。研究以中国知网数据库为数据来源,检索了 1984-2024 年间相关中文学术期刊文献,经筛选获得有效样本 221 篇。结果表明,功能对等理论在儿童文学翻译中占据核心地位,强调翻译应实现源语言与目标语言的功能对等,为儿童文学翻译提供了重要的方法论支持。同时,《爱丽丝漫游奇境记》作为儿童文学经典,其翻译研究受到广泛关注。研究还发现,该领域的研究焦点主要集中在功能对等理论的应用、翻译策略与技巧的分析上,且研究趋势正从基础理论探讨转向实践应用及文化和教育视角。本文的研究不仅深化了对儿童文学翻译理论和实践的理解,也为提高翻译质量、促进跨文化传播中童真叙事的传承提供了有益参考,有助于建构全球儿童读者精神文化多元共生的图景。

【关键词】功能对等理论; 儿童文学翻译; 《爱丽丝漫游奇境记》; CiteSpace

【收稿日期】2025 年 5 月 13 日

【出刊日期】2025 年 6 月 10 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250234

Children's literature translation study of *Alice's Adventures in Wonderland* from the perspective of functional equivalence theory - Based on CiteSpace analysis

Shupeí Wei, Ling Wu

School of Foreign Languages, Guangxi University of Science and Technology, Liuzhou, Guangxi

【Abstract】 This paper employs CiteSpace software to conduct a scientific knowledge map analysis of the translation studies of children's literature in *Alice's Adventures in Wonderland*. Through the co-occurrence analysis and clustering analysis of keywords, this study reveals the research hotspots and development trends in this field. The study uses the China National Knowledge Infrastructure database as its data source, searching for relevant Chinese academic journal articles from 1984 to 2024, and after screening, obtained 221 valid samples. The results show that functional equivalence theory holds a central position in the translation of children's literature, emphasizing that translation should achieve functional equivalence between the source and target languages, providing important methodological support for the translation of children's literature. Meanwhile, as a classic of children's literature, the translation of *Alice's Adventures in Wonderland* has received widespread attention. The study also finds that the main focus of research in this area is on the application of functional equivalence theory, the analysis of translation strategies and techniques, and the trend is shifting from foundational theoretical discussions to practical applications and cultural and educational perspectives. This research not only deepens the understanding of the theories and practices of children's literature translation but also provides valuable references for improving translation quality and promoting the inheritance of innocent narratives in cross-cultural communication, contributing to the construction of a diverse and inclusive landscape of spiritual culture among global child readers.

【Keywords】 Functional equivalence theory; Children's literature translation; *Alice's Adventures in Wonderland*; CiteSpace

1 引言

儿童文学的宗旨是要教育引导儿童,使其心智健康发育,其面向的读者群体主要是儿童^[1]。儿童文学翻译在文化传播和儿童教育中扮演着重要角色。《爱丽丝漫游奇境记》作为儿童文学的经典之作,其翻译研究对于理解儿童文学翻译的理论和实践具有重要意义。功能对等理论,由尤金·奈达提出,强调翻译应实现源语言和目标语言之间的功能对等,即译文读者的理解和反应应与原文读者相似^[2]。这一理论在儿童文学翻译中的应用尤为重要,因为它考虑到了儿童读者的特殊需求和认知能力。

《爱丽丝漫游奇境记》的翻译研究,从功能对等理论的视角来看,不仅关注语言的转换,还关注如何通过翻译活动实现文化和情感的传递。研究者们分析了不同译本如何通过语言和修辞手段,使儿童读者能够体验到原作的奇幻和教育意义。此外,功能对等理论还指导翻译者在处理原文中的双关语、幽默和文化特定元素时,采取适当的策略,以保持原作的趣味性和教育价值。

科学知识图谱作为一个新兴的交叉研究领域,随着信息社会的迅速发展而逐渐形成。它能够有效地描述或表征知识单元或群体之间的网络结构,以及它们之间的互动、演变等复杂关系。它是显示某一特定的学科相关知识的结构关系和发展进程的一种图形,并以可视化的方式清晰直观地反映序列化的知识谱系^[3]。在当前大数据的时代背景下,传统的对于学术个体静态的关注,已不能适应科技高速发展的需求,采用学术关联的方式来研究结构复杂的大科学系统已是大势所趋^[4]。作为一种崭新的研究方法,科学知识图谱受到各类

研究者的关注^[5],被广泛应用到情报学、教育学、医学、体育学等学科领域。尽管在语言学研究领域,知识图谱的优势尚未得到充分发挥,尤其是在涉及跨学科的语言研究中,知识图谱的应用仍较为罕见。因此,本研究采用了 CiteSpace 工具,旨在通过对相关文献的可视化分析,揭示该领域的研究发展趋势。

2 研究方法

本研究以中国知网数据库为数据来源,围绕“功能对等理论”、“《爱丽丝漫游奇境记》”及“儿童文学翻译”这三个主题词进行高级检索,研究文献的时间范围设定为 1984 至 2024 年,文献类型限定为中文学术期刊。经过多轮检索优化,最终收集到 221 篇相关文献。通过人工筛选,剔除不符合研究要求的文献,如会议记录、人物访谈、书评及述评等,最终确认有效文献为 221 篇。随后,研究数据以 Refworks 格式导入 CiteSpace 6.3.R1 软件,并对相关参数进行设置:时间切片(Time Slicing)为 1984 至 2024 年,最小统计时间(Years Per Slice)为 1 年,节点类型(Node Types)设置为“作者”和“关键词”,阈值选择为 Top 25,网络剪裁(Pruning)采用最小生成树剪裁(MST)。通过对国内相关文献进行计量分析,实施关键词的共现分析、突现分析和聚类分析,以识别该领域的研究热点与发展趋势,旨在为未来的翻译研究提供有价值的参考与借鉴。

3 结果与分析

3.1 年发文量情况

年发文量变化能够直观展现某一研究领域的整体发展状况^[6]。



图 1 1984-2024 年国内儿童文学翻译研究领域年度发文趋势

如图 1 所示,在过去的四十年中,国内对儿童文学翻译领域的研究经历了显著的变化和增长,这一演

变可以划分为三个主要时期:

初始探索期(1984-2004 年):在这一时期,儿童

文学翻译的研究文章数量非常有限, 每年仅有少数几篇, 甚至有些年份没有相关文献。这种情况反映出儿童文学翻译研究在这一时期尚未受到广泛关注, 处于研究的起步阶段。尽管研究成果不多, 但它们为后来的研究奠定了基础, 标志着该领域在国内学术界的初步形成。

稳定增长期(2005-2013 年): 自 2005 年起, 儿童文学翻译的研究文章开始逐步增加, 虽然增长速度不快, 且有波动, 但整体趋势向好。这显示了学术界对儿童文学翻译研究的逐渐关注, 研究的深度和广度都在扩展。在这一阶段, 该领域的研究框架开始形成, 为未来的研究打下了坚实的基础。

快速增长期(2014-2024 年): 从 2014 年开始, 儿童文学翻译的研究文章数量迎来了快速增长。特别是在 2015 年至 2018 年期间, 发文数量达到了新高, 平均发文量有显著提升, 表明儿童文学翻译研究已经成为学术界的热门话题。尽管在随后的年份中, 发文数量有所下降, 但整体仍维持在较高水平, 显示出该领域研究的持续和稳定发展。在这一时期, 研究方法不断更新, 研究成果的质量也在不断提高, 为儿童文学翻译研

究的进一步发展注入了新的活力。

综合来看, 国内儿童文学翻译研究从最初艰难起步, 到逐步发展壮大, 再到如今的蓬勃兴盛, 反映出该领域在国内学术界从诞生到成长、从弱小到强大的过程。展望未来, 随着社会对儿童文学教育和文化传播的重视程度不断提升, 以及翻译学科自身的发展与创新, 儿童文学翻译研究有望在多个方面实现新的突破。在研究内容上, 可能会更加关注儿童文学翻译中的意识形态因素, 以及儿童文学作品的再创作和改编翻译等问题; 在研究方法上, 大数据分析、语料库研究等新技术手段将得到更广泛的应用; 在研究视角上, 会更加侧重于从儿童读者的心理和认知特点出发, 优化翻译策略, 提高翻译质量, 为儿童文学翻译实践提供更实用、更具针对性的指导。

3.2 关键词共现图谱

对关键词进行共现分析能够掌握某一研究领域的热点内容、主体分布与学科结构等信息^[7]。在运用 CiteSpace 6.3.R1 软件进行深入分析时, 通过将节点类型精确设定为“关键词”, 成功绘制出了国内儿童文学翻译研究领域的关键词共现网络图谱, 具体如图 2 所示。

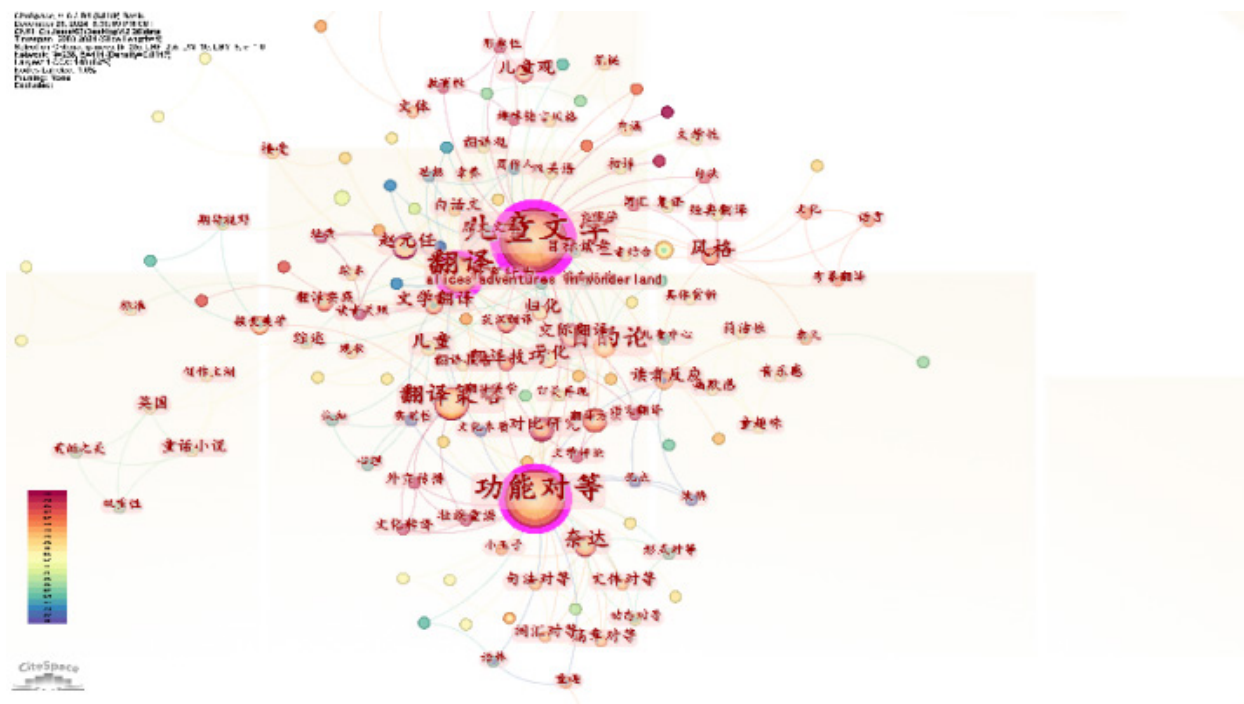


图2 1984-2024 年国内儿童文学翻译研究领域关键词共现网络图谱

在此图谱中, 各个节点形象地代表着不同的关键词, 它们的大小直观地反映了各关键词在文献中出现的频次高低; 而节点之间错综复杂的连线, 则巧妙地揭

示了这些关键词之间紧密且丰富的共现关系。

除了“儿童文学翻译”这一宏观且核心的研究领域外, 我们还可以清晰地观察到一系列频次较高的关

关键词,如“功能对等”、“翻译策略”、“翻译技巧”以及“文学翻译”等,它们共同勾勒出了儿童文学翻译研究的几个核心焦点。

从研究方法的维度来看,功能对等理论在儿童文学翻译研究中无疑占据了举足轻重的地位,它为我们提供了一种重要的理论框架和视角。同时,对翻译策略和技巧的分析也是该领域内研究者们频繁采用的方法,它们有助于我们更深入地理解翻译过程中的各种决策和选择。

在研究对象方面,儿童文学作品,特别是那些充满奇幻色彩的童话和引人入胜的冒险故事,成为了翻译研究的主要文本类型。例如,《爱丽丝梦游仙境》和《小王子》等经典作品就经常被作为案例进行深入剖析。

从研究内容的角度来看,翻译策略的选择、语言风

格的保持与调整、文化元素的转译以及翻译作品对儿童读者的潜在影响等,都是研究者们关注的关键点。此外,研究还广泛涉及了翻译过程中的归化与异化策略、接受美学理论的应用以及读者反应的分析等多个层面。

综上所述,国内儿童文学翻译研究呈现出了多元化的研究方法和丰富的研究内容,为我们深入理解这一领域提供了宝贵的视角和洞见。

3.3 关键词聚类图谱

通过在 CiteSpace 软件中进行关键词聚类分析,可构建出国内儿童文学翻译研究的关键词聚类网络图。图中的每个节点代表一个关键词,而节点之间的连线则表示这些关键词之间的聚类关系。若某一模块内的连线较多,意味着该领域的关键词聚集程度较高,进而反映出该研究方向的集中性和紧密度。



图3 1984-2024年国内儿童文学翻译研究领域关键词聚类网络图谱

在这张图谱中, #0“功能对等”聚类模块的关键词数量最多,这表明在儿童文学翻译研究中,功能对等理论是最为关键和广泛讨论的概念。#1“翻译”聚类模块中关键词数量也相对较多,显示出翻译实践和理论在该领域的重要性。而#3“儿童文学”和#4“字幕翻译”聚类模块则分别代表了儿童文学翻译的特定领域和翻译形式。

此外,图谱中存在明显的聚类重叠现象。例如, #6“交际翻译”与#7“翻译策略”之间的重叠度较高,这表明交际翻译在儿童文学翻译中的应用与翻译策略

的研究紧密相关。同样, #9“英国”与#7“翻译策略”的重叠也揭示了英国儿童文学翻译策略研究的集中性。

总的来看,这张关键词聚类网络图谱揭示了儿童文学翻译研究的热点领域和研究趋势,以及不同研究主题之间的相互联系和影响。通过这种可视化分析,我们可以更清晰地理解该领域的研究动态和发展方向。

3.4 研究前沿

绘制关键词聚类时间线图谱是一种有效的分析手段,它能够直观地展示研究领域的发展动态。随着时间的推移,关键词的变动揭示了研究热点的演变过程。

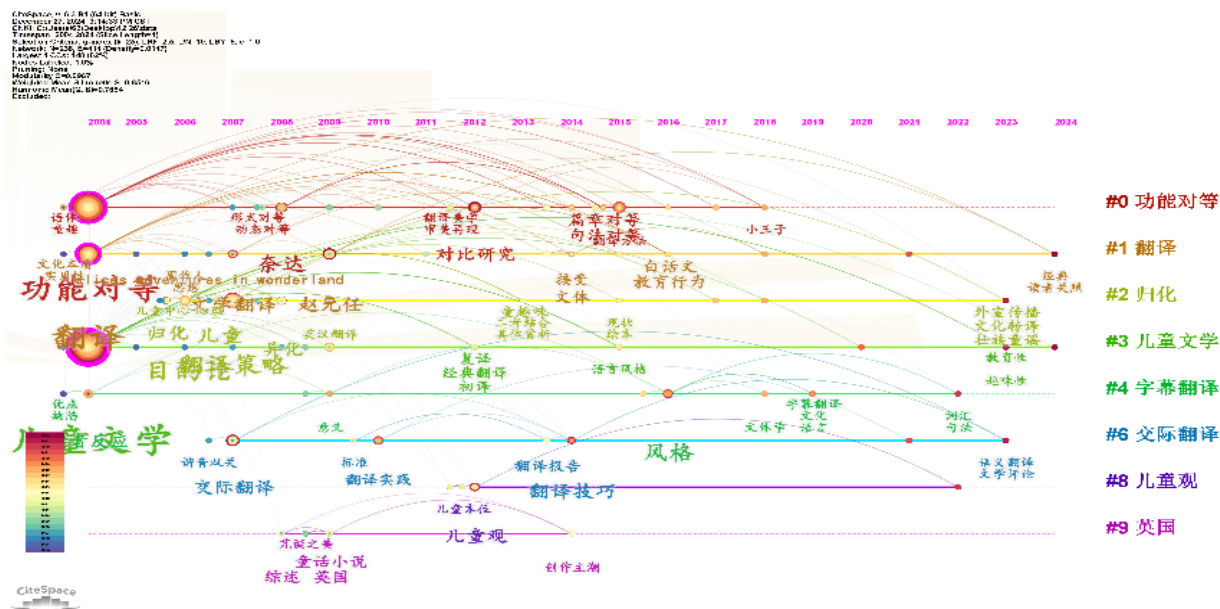


图 4 1984-2024 年国内儿童文学翻译研究领域关键词聚类时间线图

如图 4 所示，我们可以看到儿童文学翻译研究领域的几个关键发展阶段：

2010 年：研究开始关注“功能对等”和“翻译”，这表明了对翻译质量和效果的重视，以及对翻译实践的深入探讨。2013 年：关键词如“儿童文学”和“字幕翻译”的出现，显示了研究领域开始扩展到特定类型的文学作品和翻译形式。

2015 年：出现了“交际翻译”和“翻译技巧”，这可能反映了对翻译在交际中作用的关注，以及对翻译技能和方法的探讨。2017 年：关键词“儿童观”和“英国”表明研究开始关注儿童文学翻译中的文化和教育视角，以及特定国家或地区的翻译实践。2020 年：研究热点转向“翻译策略”和“翻译实践”，这意味着对翻译过程中策略选择和实践应用的重视。2023 年：新出现的关键词如“读者接受”和“统计学”表明研究领域正在探索读者对翻译作品的接受度，以及运用统计学方法来分析翻译现象。

由此可见，儿童文学翻译研究领域在这段时间内经历了从基础理论探讨到实践应用，再到文化和教育视角的转变，显示出研究的多元化和深化。这些变化不仅反映了学术界对儿童文学翻译的持续兴趣，也表明了研究方法和视角的不断更新和拓展。

4 结论

该研究以 CiteSpace 软件为分析框架，对经典儿童文学作品《爱丽丝漫游奇境记》翻译研究领域中的核心

议题和演进路径进行了系统审视。作为世界范围内备受追捧的奇幻文学范例，本书以其特有的叙事魅力和文化价值而成为翻译研究中的一个重要标本。

研究关注功能对等理论对儿童文学翻译的实践价值。这一理论强调用自然恰当的目标语重现源语信息并通过平衡功能对等和形式差异来为应对儿童文学翻译所面临的特殊难题提供方法论支持^[8]。

儿童文学翻译复杂性表现为多维互动：语言转换需要考虑准确性和流畅性、文化传递需要达到跨文化理解、心理适配需要准确掌握儿童读者认知发展规律。为此，本研究提出以下分析维度：

读者心理适配——通过实证调研对目标儿童群体认知水平，阅读偏好和接受习惯进行解析，以保证译文达到趣味性和教育性的平衡；

文化要素转化——在保留原着的文化特质前提下，采取本土化策略，使文化意象具有通约性并建构跨文化对话空间；

功能等值的实现方式——从信息传达，情感表达和行为引导三个层次上确立动态等值，使用符合幼儿表达习惯的语体风格以增强译本接受效能。

该研究以系统性分析框架揭示儿童文学翻译所面临的深层次挑战，以期对翻译实践具有方法论借鉴意义。它的价值既体现在提高翻译质量上，也体现在促进跨文化传播中童真的叙事传承和建构全球儿童读者精神文化多元共生图景上。

参考文献

- [1] 曹明伦. 语域再现和译者的虚拟社会角色——兼谈儿童文学作品的翻译[J]. 中国翻译, 2016: 113.
- [2] 赵改霞. 从奈达的功能对等理论分析儿童文学翻译——以 Charlotte's Web 两译本为例[D]. 湖北: 华中师范大学, 2014.
- [3] 陈悦等. CiteSpace 知识图谱的方法论功能[J]. 科学学研究, 2015, 33(2): 242-253.
- [4] 刘玉琴等. 学术关联关系可视化系统设计与实现[J]. 图书情报工作, 2014, 58(5): 75-81.
- [5] 肖明等. 知识图谱工具比较研究[J]. 图书馆杂志, 2013, 32(3): 61-69.
- [6] 张发亮. 基于 CiteSpace 的国内《道德经》翻译研究论文可视化分析[J]. 文化创新比较研究, 2023, 7(30): 171-176.
- [7] 黄立波. 语料库译者风格反思[J]. 外语教学, 2018, 39(01): 77-81.
- [8] Nida, E. A. Translating Meaning [M]. Guangzhou: Guangzhou Institute of Foreign Language Publishing House, 1986.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS